

印度七十四故事

印度昇降編
汪原放譯

印 度 七 十 四 事 故

汪 原 放 譯

亞 東 圖 書 館 印 行

1930

有 所 權 版

印 度 七 十 四 事 故

中 華 民 國 十 九 年 五 月 出 版
中 華 民 國 十 一 年 八 月 再 版

譯 者	汪 原 放
發 行 者	亞 東 圖 書 館
發 行 所	亞 東 圖 書 館 上海五馬路棋盤街四首
分 售 處	各 省 各 大 書 店
定 價	大 洋 七 角

譯者序

這是一部印度的民間故事，也可以說是一部印度的大衆文藝，也可以說是一部印度的方言文學。

編者印度蕭野曼·昇喀（Shyama Shankar）他不但曾在國內受過高等教育，而且又有機會去留學過英國，研究文學，他在倫敦得到的學位是文學碩士。這部集子是他用英文編譯起來由東方送到西方去的，於一九二五年印行於英京。

『印度的聰明才智』是這書的正名，『印度朝野滑稽故事集』是這書的副名。我譯成以後，把所有的故事數了一數，一共是七十四個，我覺得不如老老實實的側重數目，叫牠做現在這個名字（印度七十四故事）的好。爲什麼呢？這有兩個原因：

第一，故事裏面的確有些是說印度人性的智慧方面的，却也有些委實是說他們的愚騷方面的。

第二，故事裏面的確有些是些令人發笑，頗近滑稽的故事，却也有些委實是些「笑聲如帶哭聲多」的記述。

書裏劈頭第一個故事把我塞起來真是一個罵人罵得很刻

毒，很痛快，很巧妙，很有意味的好故事！第一則的事實是一個小孩子雙手圍在一根屋柱上，拌着一把米，不能行動了，動一動就要把米撒掉了，不知道如何是好了，趕緊去把「聰明得不得了」的聰明人奧漢孟德請了來。他道：

你們都不知道解決嗎？撒掉屋頂，把孩子擎到屋柱頂上，下來好了。

事後，

他（小孩子）的母親對於那個聰明人非常感謝，因為他想出了這樣一個聰明的法子來使她的兒子出險，雖然糟塌了她的茅棚的屋頂。

這是一種何等胡鬧，何等武斷，何等「魯莽滅裂」，何等「阿彌陀佛」的「聰明的法子」！

書裏的故事，像這一類的最多，要居大半，有的是痛罵「作威作福」的僧侶的，有的是痛罵「昏庸老朽」的君王的，有的是痛罵「營私舞弊」的大臣的，有的是痛罵「顏之厚矣」的內侍的，有的是痛罵「昏天黑地」的大詩人的，有的是痛罵「默頭默腦」的學者的，有的是痛罵「麻木不仁」的糊塗蟲的，有的是痛罵「殺人不用刀」的庸醫的，有的是痛罵「瞎子兒錢眼也開」的地主的，有的是痛罵「假慈悲」的異方的統治者的。我認爲這是全書裏最有精彩，最有意思，最有魔力，最有價值的部分。

這實在是一部在非凡的壓抑與堅強的刺戟之下必然會產生的一種『嬉笑怒罵』的『泄憤之作』。

我料定我們揚子江流域，珠江流域，黃河流域的朋友們不但可以從這部多數是『極諷刺之能事』的故事裏去領略一番恆河流域的朋友們『罵人的藝術』的滋味，而且又可以從這些印度人自白的最可靠最真實最豐富的材料裏去更能深切地認識他們的人情風俗，信仰習慣，瞭解他們的人民情狀以及社會生活。

汪原放
一九三〇，四，二五。

印度七十四故事原序

把一些在印度流行着的奇妙而滑稽的故事譯成英文，我費了很大的困難去描摹牠們的原有的引人發笑的本質。

在印度，也同別國一樣，專門的詼諧的藝術，在外人是不能明瞭的，除非他對印度的特別的民族性與地方的風俗習慣因接觸而有深切的認識。因此我不能不把一些鄉村的故事做一番修改小節的功夫；如果同一故事而在各省說來各不相同，我採取的

自然是使西方的讀者容易明白瞭解的。

我在各省收集的故事最多的是拉布搭那（Rajputana）中
印度（Central India）和孟加拉（Bengal）

我們印度的年高的老人都愛說故事，像這冊書裏的，使道德的教訓深入人心，或用來諷刺一般不通世故的朋友。古代印度的邏輯供給我們許多通俗的格言，都是基於這些說來解明原理與揭示虛偽的短短的故事的。

『侯托卜迭柴』（Hitopadesha）的故事與寓言同森斯克利特（Sanskrit）的童話我都避不採入，因為牠們已有許多早經過一些著作家譯過了。

據我所知，在這冊書裏的，有許多故事，不但是第一次譯成英文，而且有一些簡直是從前所不曾寫成文字的。

研究一國的民間的故事有一個目的，就是要通曉他們的人民的原有的特性。

在印度，我們有古代智慧的富有的寶藏，有無盡量的童話的寶庫。我介紹到西方的只是收集了一些我們的普通易解的故事，不敢說是印度的智慧全在於此了。

故事裏有許多卓越的默笨的人物，希望讀者不要因此而對於印度的智慧加以輕視。印度的阿利安人【註】（Arjans）——世界的最古的文化的繼承者——都是些聰明練達的人，經過充分的修

鍊，他們的聰明才智實足與任何國家立於同等的地位。

有許多英國的有智識的先生們以及女太太們——讀了這些故事，放聲大笑——給予了我不少的助力與鼓勵，我應該在書前竭誠地表示對於他們的感謝，可是因為他們的名單開起來實在太長了。

蕭野曼·昇喀。（拉布搭那，印度）

【註】阿利安人種是原始人種之一，相傳在歷史以前的時代繁殖於中央亞細亞，且爲印度，波斯，希臘，拉丁，克勒特，條頓，斯拉夫等人種之所自生者。（譯者）

印度七十四故事目錄

把我塞起來·····	一
老巴佳克·····	七
這是一個烟囪還是一個山芋呢？·····	一一
閻王的牯牛·····	一九
轉生做一隻牲口了·····	三七
一個土王的夢·····	四二
「一個窮人的虛榮」·····	四八

奇箱·····	六一
獸子的樂園·····	六七
一個活寡婦的丈夫·····	七二
孟加拉一個佳每的偶事·····	七七
獸子克利達斯·····	九二
兩個老婆·····	九六
『音樂有魔力』·····	一〇二
牛油勝利·····	一〇八
一個聰明的醫生·····	一二
捕月·····	一五
『作繭自縛』·····	一七

印度七十四故事目錄——3

一個蹺腳的書辦·····	一一九
一個懶惰的僕人·····	一二一
一個僕人的哲學·····	一二四
一個僕人的先見·····	一二六
一個守財奴的僕人·····	一三〇
騰拿來姆和駝子·····	一三二
一個燒飯的新奇的方法·····	一三七
尖刻的反答·····	一四五
一個順風轉舵的詼諧的脚色·····	一四七
『急智的解救』·····	一五一
爲什麼我們的手心裏沒有毛？·····	一五四

比叔愛科達·····	一五七
豺爲什麼叫？·····	一六〇
情人的口角·····	一六四
容易滿意·····	一七〇
誰淹死了？·····	一七三
黑狗死了·····	一七五
一服奇藥·····	一七七
一服專賣藥·····	一八〇
吃鴉片烟的人的偶事·····	一八三
國內最懶的人·····	一九三
鳥魯羅易·····	一九七

印度七十四故事目錄——5

『巨槍』.....	二〇四
一個聰明的捐客找得他的配偶了.....	二〇九
空東西的聲音最響.....	二一一
百納卜亞的信.....	二一八
相信命定的造化.....	二二二
巨人和矮孩.....	二二六
一個書獃子.....	二三二
常識——一種奧妙的力量.....	二三五
女人的閑談.....	二四五
那裏的痴人沒痴福？.....	二五〇
『懂一點，最危險』.....	二九五